

Informe en relació amb el Projecte de decret de la traducció i la interpretació jurades del Departament de Cultura.

Antecedents

Es presenta a l'Autoritat Catalana de Protecció de Dades el Projecte de decret de la traducció i la interpretació jurades, per tal que l'Autoritat emeti el seu parer al respecte.

El Projecte de decret consta d'una exposició de motius, nou articles, dues disposicions transitòries, una disposició derogatòria, una disposició final i tres annexos.

El text del Projecte s'acompanya del dictamen 225/2017, de 25 de juliol, de la Comissió Jurídica Assessora, i de la nota elaborada per l'Assessoria Jurídica del Departament de Cultura en relació amb l'esmentat dictamen. No s'acompanya però, de la memòria justificativa del Projecte, ni dels informes preceptius que han de configurar l'expedient administratiu de tramitació de la disposició de caràcter general.

Examinat el Projecte de decret, tenint en compte la normativa vigent aplicable, i vist l'informe de l'Assessoria Jurídica, s'emet l'informe següent,

Fonaments jurídics

I

(...)

II

Pel que fa al marc normatiu, la disposició addicional novena de la Llei 1/1998, del 7 de gener, de política lingüística, les traduccions i les interpretacions jurades de caràcter oficial d'una altra llengua al català, i viceversa, han de ser fetes per persones nomenades o habilitades a aquest efecte.

El Decret 87/1994, de 19 d'abril, de traducció i interpretació jurada d'altres llengües al català va regular l'accés a l'habilitació com a traductor i/o intèrpret jurat i va crear-ne un registre públic.

El Decret 119/2000, de 20 de març, de traducció i interpretació jurades, va revisar i ampliar aquella regulació i va establir el caràcter oficial de les traduccions i interpretacions jurades al català i viceversa.

Segons el preàmbul del Projecte, atès que una de les vies d'accés a la habilitació com a traductor i intèrpret jurat és l'homologació i reconeixement d'aquest tipus de formació superior, cal adequar el marc normatiu als nous itineraris formatius de nivell superior, a la vegada que es revisen els continguts i les proves d'accés a l'habilitació, i s'adequa

la regulació del Registre de traductors i intèrprets jurats, d'acord amb la normativa aplicable en matèria de protecció de dades.

El Projecte de decret que se sotmet a informe té per objecte, d'acord amb el seu article 1, la regulació de l'habilitació per a la traducció i la interpretació jurades d'altres llengües al català i viceversa. En aquest mateix article s'exclou de l'àmbit d'aplicació del Decret la traducció i interpretació judicials.

L'article 2 preveu que les persones habilitades han de certificar les actuacions que realitzin i el segell que han d'emprar. A l'annex 1 del Projecte es detalla la informació personal que ha de contenir el certificat que han de complimentar els traductors i intèrprets (nom i cognoms), així com les dades que han de figurar en el segell (nom i cognoms; número de registre; NIF, NIE, passaport; i, amb caràcter potestatiu, les dades de contacte).

L'article 3 del Projecte preveu els requisits que han de complir les persones que vulguin prendre part en les proves de traducció o interpretació jurades i, l'article 7 estableix els requisits que han de complir les persones que sense necessitat de superar les referides proves poden sol·licitar l'habilitació.

L'article 8.1 del Projecte estableix que s'inscriuen en el Registre de traductors i intèrprets jurats les persones habilitades com a traductores o intèrprets jurats al català i del català a altres llengües.

L'article 8.3 del Projecte preveu les dades que consten en el Registre de traductors i intèrprets jurats (dades identificatives de la persona i les dades de contacte, així com les dades relatives a l'habilitació, les llengües i modalitats per a les quals compta amb habilitació i la data d'alta)

D'acord amb això, l'aplicació d'aquest Decret comportarà el tractament d'un conjunt d'informació personal, i per tant, seran d'aplicació els principis i obligacions establerts a la Llei 15/1999, de 13 de desembre, de protecció de dades personals (LOPD).

III

De les previsions del Projecte abans esmentades (articles 2, 3 i 8) es desprèn que es tractarà informació de les persones que sol·licitin participar en les proves que es convoquin per a obtenir l'habilitació per a la traducció i la interpretació jurades d'altres llengües al català i viceversa, així com de les persones que superin les proves i obtinguin la corresponent habilitació, i també d'aquelles persones que, sense necessitar de realitzar aquestes proves, sol·licitin la corresponent habilitació.

També es tractarà informació personal de les persones que formin part del tribunal qualificador.

A continuació s'efectuen algunes consideracions en relació amb aquelles previsions del present Projecte de decret que poden tenir incidència en matèria de protecció de dades personals.

1) L'article 8.4 del projecte estableix que la direcció general competent en matèria de política lingüística fa pública en el seu web una relació de les persones habilitades que ho autoritzin, que inclouria: nom i cognoms, llengua o llengües, modalitat en la qual ha

estat habilitada, número de registre, dades de contacte i localitat de residència. Aquestes dades sembla que s'obtidrien del registre a què es refereix aquest mateix article.

Cal valorar positivament el fet que la publicació de la relació de persones habilitades es faci només respecte aquelles persones que ho autoritzin, atès que és plenament respectuosa amb la capacitat de disposició que a través del consentiment ha de tenir qualsevol persona respecte la seva informació personal.

I també cal valorar positivament, atesa la finalitat d'aquesta relació (facilitar el contacte amb les persones habilitades per part de persones que poden requerir els seus serveis) que no s'inclouin en aquesta relació dades que tot i constar al registre siguin innecessàries a aquests efectes com ara la via d'accés a l'habilitació o la data d'alta.

En el cas de les dades de contacte, resulta plenament compatible amb la finalitat pretesa publicar les dades de contacte professional que estableixi la persona habilitada. Ara bé, cal tenir en compte que les dades de contacte que figuren al registre poden permetre localitzar la persona habilitada per diferents vies (adreça postal professional, adreça postal particular, un o més números de telèfon, adreça de correu electrònic, etc.). Per això, i sens perjudici que al registre hi puguin constar totes les dades de contacte, caldria permetre que a l'hora de donar el seu consentiment la persona afectada pugui determinar quines de les seves dades de contacte s'han d'incloure en aquesta relació que serà d'accés públic.

2) L'annex 1 recull el model de certificat i segell. En concret es preveu que al segell hi ha de constar la informació següent:

- a) Nom i cognoms
- b) Número de registre
- c) NIF, NIE o passaport
- d) Llengua i modalitats per a les quals està habilitat
- e) Amb caràcter potestatiu, dades de contacte
- f) Habilitat/ada per la Generalitat

D'acord amb l'article 4.1 de la Llei orgànica 15/1999, de 13 de desembre, de protecció de dades de caràcter personal (LOPD), les dades només es poden tractar si són adequades, pertinents i no excessives en relació amb la finalitat pretesa.

Tenint en compte això, i que per altra banda la inclusió del número de registre en el segell ja permet una identificació unívoca de la persona habilitada, pot resultar qüestionable la necessitat d'incloure en el segell el número de DNI, NIF o NIE.

Aquestes consideracions serien extensibles també a les dades que han de constar al carnet que es descriu a l'annex 3.

3) L'article 4 del Projecte regula el contingut de la resolució de convocatòria i es refereix també a la preinscripció i a la inscripció.

Atès que en el procés de preinscripció i inscripció es recolliran les dades de les persones que sol·licitin realitzar les proves de traducció i interpretació jurades, es fa avinent que amb caràcter previ a la recollida de dades personals, s'haurà de donar compliment al deure d'informació establert a l'article 5.1 de la LOPD. Així, en el imprès

o formulari que complimenti la persona sol·licitant caldrà fer-hi constar, de manera clarament llegible, una clàusula o llegenda informativa amb les previsions següents (article 5.2 LOPD):

- a) *“L’existència d’un fitxer o un tractament de dades de caràcter personal, de la finalitat de la recollida de les dades i dels destinataris de la informació.*
- b) *El caràcter obligatori o facultatiu de la resposta a les preguntes que els siguin plantejades.*
- c) *Les conseqüències de l’obtenció de les dades o de la negativa a subministrar-les.*
- d) *La possibilitat d’exercir els drets d’accés, rectificació, cancel·lació i oposició.*
- e) *La identitat i la direcció del responsable del tractament o, si s’escau, del seu representant.”*

En el cas que les dades es recullin mitjançant formularis electrònics també s’hi ha de fer constar aquesta mateixa clàusula informativa. En aquests casos, es recomana utilitzar un sistema de finestreta de lectura obligatòria que permeti a l’afectat la marcació d’una casella clarament visible que no es trobi prèviament marcada en el web o seu electrònica.

Aquestes consideracions són aplicables també a la sol·licitud que, d’acord amb el que disposa l’article 7 del Projecte, hauran de complimentar aquelles persones que, sense necessitat de realitzar les proves abans esmentades, vulguin habilitar-se com a traductores o intèrprets jurats.

Per tot això es fan les següents,

Conclusions

Examinat el Projecte de decret relatiu a la traducció i la interpretació jurades, es considera adequat a les previsions establertes a la corresponent normativa sobre protecció de dades de caràcter personal, sempre que es tinguin en compte les consideracions fetes en aquest informe.

Barcelona, 20 d’octubre de 2017